

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

<b>Asignatura</b>	LENGUA D2 (PORTUGUÉS)		
<b>Materia</b>	LENGUAS DE OPTATIVIDAD		
<b>Módulo</b>	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
<b>Titulación</b>	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
<b>Plan</b>	423	<b>Código</b>	41117
<b>Periodo de impartición</b>	2º CUATRIMESTRE	<b>Tipo/Carácter</b>	OP
<b>Nivel/Ciclo</b>	GRADO	<b>Curso</b>	TERCERO
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	PORTUGUÉS		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	COSMA ALBUQUERQUE FÉLIX FILHA		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:cosma.albuquerque@uva.es">cosma.albuquerque@uva.es</a> 975129133		
<b>Departamento</b>	LENGUA ESPAÑOLA		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

---

### 1.1 Contextualización

---

La asignatura Lengua D2 (Portugués) forma parte de la materia Lenguas de Optatividad del Grado en Traducción e Interpretación. Se imparte en el segundo cuatrimestre del tercer curso, pues supone la base de la formación específica en esta lengua complementaria, cuando los alumnos ya tienen una buena base de sus lenguas A, B y C.

Para superar esta asignatura, el alumno deberá alcanzar un nivel A2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

### 1.2 Relación con otras materias

---

Esta asignatura forma parte de la materia Lenguas de Optatividad del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación, aprobado por ANECA el 20 de noviembre de 2009 y publicado en el BOE el 3 de enero de 2011. Supone el fin de la formación básica que se ha adquirido gracias a la asignatura Lengua D1 (Portugués).

### 1.3 Prerrequisitos

---

Haber cursado y superado Lengua D1 (Portugués) o tener un nivel A1 de portugués.



## 2. Competencias

### 2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio (Traducción e Interpretación).

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

### 2.2 Específicas

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua D.

E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua D en parámetros de variación lingüística y textual.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en Lengua D (Portugués), identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E6. Conocer la Lengua D en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua D.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.



### 3. Objetivos

1. Producir textos en Lengua D (Portugués) de acuerdo con el nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas. Competencias: E3, E4 y E6.
2. Analizar y comprender textos en Lengua D (Portugués) de acuerdo con el nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia. Competencias: Todas las competencias específicas.
3. Exponer, razonar y defender oralmente en Lengua D (Portugués) utilizando argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a diferentes contextos y situaciones comunicativas. Competencias: G4, E1, E6 y E22.
4. Leer y comprender textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua D (Portugués) de acuerdo con el nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia y reconocimiento de las situaciones comunicativas en las que se producen. Competencias: E1, E2, E4, E5 y E22.
5. Trabajo de forma autónoma y en equipo. Competencia: G6.
6. Comprender la diversidad y multiculturalidad en Lengua D (Portugués) en diferentes contextos internacionales. Competencia: E9.
7. Expresar en Lengua D (Portugués) opiniones que respeten y promuevan los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social. Competencias: G4, G6, E1, E3 y E4.



#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

Los contenidos de esta asignatura se dividirán en 12 unidades temáticas.

Carga de trabajo en créditos ECTS: 6

##### a. Contextualización y justificación

Véase apartado 1

##### b. Objetivos de aprendizaje

Véase apartado 3

##### c. Contenidos

###### Unidade 13 e 14 – Conteúdos:

**Objetivos:** perguntar e dizer as horas; fazer uma festa de aniversário; dar os parabéns; falar sobre as rotinas diárias e semanais; falar sobre as festividades, etc.

**Conteúdos gramaticais:** verbos (Presente e Pretérito Perfeito do Indicativo): fazer, ser, estar, ter, falar, viver, etc.; expressões idiomáticas; preposições usadas com as horas, meses, datas, anos e dias festivos, etc.

###### Unidade 15 e 16 - Conteúdos:

**Objetivos:** falar sobre os hábitos alimentares e estilos de vida; preencher um questionário; ir a um restaurante; ler uma ementa; fazer pedidos; fazer e aceitar propostas; expressar permissão, proibição e possibilidade, etc.

**Conteúdos gramaticais:** verbos (Presente e Pretérito Perfeito do Indicativo): dormir, pôr, saber, poder, querer, gostar, brincar, etc.; advérbios de frequência; pronomes indefinidos (todo, tudo, algum, etc.); preposições e locuções prepositivas de lugar, etc.

###### Unidade 17 e 18 - Conteúdos:

**Objetivos:** falar sobre os bons e maus hábitos alimentares; interagir em um restaurante, fazer comparações; expressar preferências; ler um folheto publicitário; pedir informações em uma agência de viagens, etc.

**Conteúdos gramaticais:** verbos regulares (Pretérito Perfeito do Indicativo): 1ª, 2ª e 3ª conjugação; verbos Presente do Indicativo: conhecer e preferir; contração das preposições *de*, *em* e *a* com pronomes demonstrativos; graus comparativo e superlativo dos adjetivos, etc.

###### Unidade 19 e 20 - Conteúdos:

**Objetivos:** expressar necessidade, obrigação e capacidade; falar sobre ações em curso; realizar chamadas telefônicas; falar sobre atividades do fim de semana, etc.



**Conteúdos gramaticais:** verbos irregulares (Presente do Indicativo): ter, precisar, saber, etc.; uso de *estar a* + Infinitivo; uso de *tão* e *tanto*; pronomes indefinidos invariáveis, etc.

#### **Unidade 21 e 22 – Conteúdos:**

**Objetivos:** fazer planos; falar sobre deslocações do dia a dia; falar sobre os meios de transportes; falar sobre habitação; interagir em uma agência imobiliária; conhecer as divisões de uma casa e a distribuição de sua mobília, etc.

**Conteúdos gramaticais:** verbos irregulares (Presente e Pretérito Perfeito do Indicativo): vir, perder, ler, ver, etc.; ir + Infinitivo; preposições + meios de transporte, etc.

#### **Unidade 23 e 24 – Conteúdos:**

**Objetivos:** organizar um evento ou uma festa; planejar e dividir as tarefas; falar sobre atrações turísticas de uma cidade; conhecer lugares turísticos na cidade; escrever e enviar um postal, etc.

**Conteúdos gramaticais:** verbos irregulares (Presente e Pretérito Perfeito do Indicativo): trazer, dormir, ir, etc.; verbos em *-ear*; verbos no Imperativo, etc.

#### **d. Métodos docentes**

Véase apartado 5

#### **e. Plan de trabajo**

Véase apartado c

#### **f. Evaluación**

Véase apartado 7

#### **g Material docente**

*Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.*

#### **g.1 Bibliografía básica**

-KUZKA ROBERT e PASCOAL JOSÉ (2017/2ª edição): Passaporte para Português A1/A2: livro e caderno de exercícios. Lisboa. Lidel Editora.

-FERREIRA MONTEIRO, H.J. (2003): *Português para todos 1*. Salamanca, Luso-Española de Ediciones.

-SOUSA HENRIQUES, T. e de FREITAS, F. (2011//2ª edição): *Qual é a dúvida?* Lisboa. Lidel Editora.

-CUNHA, C. e CINTRA, L. (2015// 22ª edição): *Nova gramática do Português Contemporâneo*. O Porto: Figueirinhas Editora.

- OCÉANO (2002): *Océano Compact Diccionario Español-Portugués. Dicionário Português -Espanhol*. Barcelona:Océano.



## **g.2 Bibliografía complementaria**

---

-Biblioteca Digital Camões

-www.Instituto Camões.pt

-www.aprendamas.com

-www.notapositiva.com

-www.passeiweb.com

-www.soportuguês.com.br

-Língua e Cultura Português do Brasil: Blog Idioma Brasil

-INFOPÉDIA: Dicionário da Língua Portuguesa: <https://www.infopedia.pt>

-DICIO: Dicionário online de Português: <https://www.dicio.com.br>

-WORDREFERENCE: Dicionário on-line (opciones Español-Portugués/ Português-Espanhol). Disponible en: <http://www.wordreference.com/es/>

-PRIBERAM: Dicionário (Português segundo a norma dos diferentes lusofalantes: brasileira, portuguesa). Disponible en: <https://www.priberam.pt/dlpo/>

-LINGUEE: Dicionario Español-Portugués/ Português-Espanhol (Para el uso de determinadas palabras en expresiones concretas). Disponible en: <http://www.linguee.es/espanol-portugues>

-CIBERDÚVIDAS DA LÍNGUA PORTUGUESA (Gramática on-line con posibilidad de participación y creación de foros para consultas. Origen portugués). Disponible en: <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

-INFOESCOLA: NAVEGANDO E APRENDENDO (Gramática on-line con contenidos muy bien sintetizados para dudas rápidas. Origen brasileño). Disponible en: <http://www.infoescola.com/portugues/>



### **g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

#### **h. Recursos necesarios**

#### **i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
6	Segundo cuatrimestre del tercer curso

### **5. Métodos docentes y principios metodológicos**

- Lección magistral participativa según el método comunicativo de la enseñanza de las lenguas extranjeras.
- Aprendizaje cooperativo, mediante proyectos teórico/práctico presenciales y no presenciales.
- Actividades relativas a la profundización y dominio de la Lengua y Cultura portuguesa/brasileña, desarrollando y profundizando las destrezas productivas y receptivas.
- Profundización del conocimiento de obras literarias, los alumnos eligen la obra literaria que desean leer, para luego hacer sus presentaciones.
- Actividades relativas a la profundización y dominio de competencias específicas en situaciones comunicativas de la vida diaria.
- Profundización de la escritura a través de la producción textual de diferentes tipos de textos.
- Profundización y dominio de las competencias oral y auditiva (presentación de seminarios, preparar pequeños noticiarios, uso y desarrollo de materiales audiovisuales, etc.).
- Trabajo autónomo por parte de los estudiantes. Los alumnos deberán practicar en casa los contenidos aprendidos, para consolidar los conocimientos de Lengua portuguesa; para que puedan seguir desarrollando y profundizando todas las competencias.
- Tutorías individuales.





## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA <sup>(1)</sup>	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
CLASES TEÓRICO-PRÁCTICAS (T/M)	16	ESTUDIO Y TRABAJO AUTÓNOMO INDIVIDUAL	60
CLASES PRÁCTICAS DE AULA (A)	25	ESTUDIO Y TRABAJO AUTÓNOMO GRUPAL	45
LABORATORIOS (L)	-		
PRÁCTICAS EXTERNAS, CLÍNICAS O DE CAMPO DE CAMPO	-		
SEMINARIOS (S)	4		
TUTORÍAS GRUPALES (TG)	-		
EVALUACIÓN	2	2	
Total presencial	<b>47</b>	Total no presencial	
TOTAL presencial + no presencial			<b>105</b>

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
PARTICIPACIÓN DEL ESTUDIANTE EN LAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS	5%	Se irán estableciendo las fechas, ya que las pautas y parte del trabajo productivo se realizarán en el aula, con la guía y la ayuda de la profesora. Los estudiantes serán evaluados de manera continua.
EXAMEN DE PRODUCCIÓN ESCRITA	20%	Se realizará en el aula. La fecha será la misma del examen final.
EXAMEN/SEMINARIOS: COMPETENCIA ORAL	10%	Se realizará en el aula. Las fechas se acordarán con los alumnos.
EXAMEN DE COMPETENCIA AUDITIVA	10%	Se realizará en el aula. La fecha será la misma del examen final
EXAMEN DE EXPRESIÓN Y COMPRENSIÓN ESCRITA	55%	Es de carácter presencial tanto en primera como en segunda convocatoria y la fecha no se puede cambiar, salvo que se den circunstancias de fuerza mayor. Serán evaluadas la comprensión y la expresión escrita (gramática, vocabulario, etc.).

### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- Convocatoria ordinaria:**

El alumno deberá alcanzar un mínimo de 5 puntos sobre 10 para obtener los créditos ofertados en esta asignatura. Se establecerá una nota media entre todos los criterios calificativos (expuestos en la tabla anterior) siempre que cada uno de ellos tenga un mínimo de 3 puntos sobre 10. Si el alumno tuviese alguna calificación inferior a la citada, se guardarán los criterios aprobados y deberá recuperar los no superados en convocatoria extraordinaria.

El alumno que no pueda realizar la asignatura de manera presencial por ausencia prolongada



(caso de una beca Erasmus, por ejemplo), tendrá acceso al material añadido en el Campus Virtual y podrá contactar con la profesora para realizar la prueba final (con un peso del 100%, 25% cada una de las pruebas).

- **Convocatoria extraordinaria:**

El alumno en la citada situación anterior deberá superar únicamente los aspectos no superados en la convocatoria ordinaria.

El alumno que no pueda realizar la asignatura de manera presencial por ausencia prolongada (caso de una beca Erasmus, por ejemplo), tendrá acceso al material añadido en el Campus Virtual y podrá contactar con la profesora para realizar la prueba final (con un peso del 100%).

## 8. Consideraciones finales

Es imprescindible que los alumnos participen activamente en el curso, por lo tanto, su presencia en las clases es imprescindible. La evaluación del alumnado se hace de forma continua, por eso es muy importante el trabajo individual del alumno. En todas las clases se proponen tareas/ejercicios para casa. Se recomienda que todas las tareas solicitadas estén hechas antes de la clase presencial.

Este proyecto contiene información a título orientativo. El desarrollo de la asignatura puede variar en función de las necesidades y habilidades del grupo.

La profesora se reserva el derecho de ampliar la bibliografía/material didáctico en caso de que sea necesario.

